

Scuola Superiore per Mediatori linguistici
Varese

Anno Accademico 2018/2019

Programma del corso di:

Mediazione linguistica scritta inglese-italiano I anno

Docente: prof. Lisa Bianchetti

Corso annuale

OBIETTIVI

Scopo del corso è fornire agli studenti gli strumenti basilari della tecnica di traduzione, per metterli in grado di esprimere il rapporto esistente tra la forma ed il contenuto di un testo in lingua inglese e tradurli il più precisamente possibile in un italiano scorrevole e corretto. A tal fine, si intende integrare la parte pratica del corso con spiegazioni relative alla teoria della traduzione volte a:

- guidare l'allievo al corretto inquadramento del testo di partenza (TP);
- aiutarlo a sviluppare capacità di comprensione del testo di partenza in merito a morfosintassi, stile, lessico, registro, per produrre un testo equivalente nella lingua di arrivo;
- aiutarlo nella scelta delle strategie di traduzione più appropriate;
- portarlo a riflettere sulle principali questioni che ruotano attorno all'attività del traduttore, a livello teorico (metodologie, intenzioni, approcci), e pratiche (strumenti, risorse, tecniche).

PROGRAMMA

I testi da tradurre saranno tratti da mezzi cartacei e informatici (The Guardian, The Economist, The Times, Financial Times, Newsweek, Herald Tribune, cnn.com, yahoo.news, ecc.) che toccheranno argomenti di vario contenuto informativo, a livello di vita quotidiana, cronaca, politica, cultura, divulgazione economica, scientifica e tecnica;

L'obiettivo del primo anno di corso è aiutare lo studente a rendere il testo originale in modo equivalente e fluido in italiano. I testi presentati non presenteranno particolari difficoltà a livello tecnico, pertanto; saranno scelti testi prevalentemente giornalistici, che aiuteranno lo studente a rivedere le strutture linguistiche della lingua inglese e a produrre una buona resa in italiano.

METODOLOGIA

L'approccio che si intende adottare si compone delle seguenti fasi: lettura corretta nella pronuncia e nell'intonazione del testo originale, poiché alcuni errori di traduzione sono dovuti alla errata pronuncia di certi termini durante la fase di "lettura mentale"; osservazioni generali sul testo, in particolare, sul grado di difficoltà dello stesso; lettura della traduzione, esame delle alternative proposte, ricerca delle eventuali false analogie ed espressioni idiomatiche; analisi testuale con particolare riferimento al livello macro e micro-linguistico del testo scelto. Tale analisi si propone inoltre di individuare e risolvere le problematiche emerse nel corso del processo di traduzione. Alla fine del primo semestre è previsto un test intermedio della durata di 45 minuti (che non farà media con il voto finale) volto a valutare le capacità di analisi acquisite dagli studenti. Sarà consentito l'uso dei dizionari monolingue e bilingue (ciascun alunno dovrà portare i propri dizionari).

PREREQUISITI:

Livello C1 della lingua italiana (quadro di riferimento CEFR - Common European Framework of Reference for languages); conoscenza approfondita della morfologia e della sintassi della lingua italiana.

Livello B1 della lingua inglese, per arrivare a fine corso al livello B2

MATERIALE DIDATTICO

Tutti i materiali saranno disponibili online sulla piattaforma didattica del campus (Study@SSML); eventuale materiale integrativo sarà distribuito dal docente durante il corso. Gli studenti sono pregati di controllare sistematicamente la piattaforma didattica per verificare la presenza di materiale integrativo da portare a lezione.

MODALITÀ D'ESAME

Traduzione di un brano giornalistico di circa 150/200 parole e breve analisi testuale (livello microlinguistico e macrolinguistico del testo).

Tempo: 2 ore

Sarà consentito l'uso dei dizionari monolingue e bilingue (ciascun alunno dovrà portare i propri dizionari, non è consentito lo scambio di dizionari durante l'esame).

Testi consigliati

Bonino A., Il traduttore - fondamenti per una scienza della traduzione, Torino, 1980

G. Freddi, G. Mazzotti, C.M. Coonan, ESW Texts, Bergamo, Minerva Italica, 1988

Mounin G., Teoria e storia della traduzione, Torino, Einaudi, 1965

Newmark Peter, Approaches to Translation, Prentice Hall/Oxford University Pergamon Press

Taylor Christopher, Language to Language, C.U.P., 1998

De Beaugrande R.A.- Dressler W., Introduction to Text Linguistics, London, Longman. Il testo è anche reperibile al sito http://beaugrande.com/introduction_to_text_linguistics.htm

Dizionari monolingual

Collins Cobuild Dictionary of English, University of Birmingham

Advanced Learners' English Dictionary, Oxford University Press

Dictionary of Contemporary English, Longman

Dictionary of English Language and Culture, Longman

Dizionari bilingue

Sansoni-Harraps Italian/English - English/Italian Dictionary, Sansoni-Harraps

Il nuovo dizionario inglese/italiano - italiano/inglese Hazon Garzanti, Hazon Garzanti

Dizionari dei sinonimi e contrari

English Thesaurus, Zanichelli/Chambers-Cambridge

Roget's International Thesaurus

Brown Virginia, Odd Pairs & False Friends - Dizionario di false analogie e ambiguità fra inglese e italiano, Zanichelli